

Trabajo final ELSE

Unidad Didáctica: “En el hotel”

Manual: “Panorámica. Español para viajes”

Año: 2019

Alumna: Elizabet Soledad Pedernera

Universidad Nacional de La Plata

## **Título**

### **Panorámica**

#### **Español para viajes**

Manual de actividades de español para alumnos brasileños multinivel del IFSMG (Instituto Federal Sudeste Minas Gerais, Brasil)

## **Presentación**

**Panorámica. Español para viajes** reúne el trabajo iniciado en 2018 en los cursos de español dictados a alumnos brasileños del Instituto Federal Sudeste de Minas Gerais, Brasil. Es un manual preparado especialmente para alumnos brasileños que deseen y/o necesiten desempeñarse en español a la hora de viajar.

El nivel de conocimiento previo es el de A1-A2, aunque se trata de un material diseñado con gran cantidad de recursos útiles para grupos multinivel, incluyendo personas autodidactas.

## **Fundamentación**

### **Reflexiones acerca de la enseñanza del español en IFSMG (Instituto Federal Sudeste Minas Gerais)**

En el marco del intercambio realizado en el IFSMG, durante el segundo semestre de 2018 y primer semestre de 2019 tuve la oportunidad de dictar clases de español a alumnos brasileños de diferentes niveles. Los cursos de español ofrecidos en el campus São João del Rei son cursos de extensión desarrollados por el Centro de Línguas dentro de las actividades de internacionalización. Se trata de cursos no obligatorios, abiertos a alumnos de distintas carreras de la institución, a profesores, a empleados administrativos y a la comunidad en general. En esta oportunidad, los grupos conformados fueron de nivel inicial e intermedio. Los grupos de nivel inicial contaron con un total de 15 participantes, de los cuales, 5 eran alumnos, 5 administradores y 5 profesores, resultando grupos multinivel.

El proyecto de este manual surge luego de aquella experiencia con el objetivo de ajustar las planificaciones y contenidos de las clases a las necesidades de estos grupos y desenvolver un material de trabajo acorde a sus características para el primer semestre de 2019. Durante el segundo semestre de 2018 pudimos observar y registrar no sólo que se trataban de grupos de alumnos muy variados, es decir, algunos acababan de formarse en la enseñanza media, algunos eran doctores en su especialidad y otros nunca antes habían tenido contacto con una lengua extranjera, sino también que nos encontrábamos con la dificultad de la deserción al curso por cuestiones laborales o de incompatibilidad horaria y con el hecho de que el momento de la clase era el único espacio de contacto con la lengua española.

Ante tales desafíos, el objetivo del curso se fue transformando para mantener la matrícula y el interés en el español. De esta manera, surgió la necesidad de generar un material que consiguiera ser abarcado en cada encuentro, una propuesta de trabajo con comienzo y fin dentro de una misma clase, para que todos pudieran participar, incluso si no habían estado presentes la clase anterior o las clases anteriores. Así, pasamos de actividades planificadas para dos o tres clases, que seguían una

secuencia y requerían continuidad, a utilizar actividades independientes entre sí en cada clase, es decir, podía existir una relación temática pero sin dependencia para su resolución. Consideramos que esta nueva forma de enfocar el material resultó ser más adecuada al contexto y a los condicionamientos sociales. Así, comenzamos a proponer actividades más breves (capaces de ser completadas en una clase de 1.15h de duración), dinámicas, de gran participación individual y grupal, fundamentalmente comunicativas, a partir de un input generalmente audiovisual y con situaciones de conversación movidas por un conflicto. Luego del desarrollo de la situación en pares o grupos, volvíamos al grupo total para dar un cierre a la clase, revisando lo que habíamos aprendido-practicado en ella.

Por esta razón, la propuesta de **Panorámica** es la de crear clases que comiencen y finalicen en cada encuentro. Proponemos materiales como input lingüístico/cultural y como disparadores de una serie de actividades breves de práctica oral y/o escrita, donde el objetivo primordial es el uso la lengua en situaciones comunicativas específicas.

Hemos elegido el tema “Viajes” como eje central del manual pues hemos observado que resulta de interés para la mayoría de los participantes y que, a su vez, permite trabajar más fácil y fluidamente las competencias intercultural y transcultural, además de la competencia lingüística, metalingüística y pragmática. Como se desprende del epígrafe que encabeza este trabajo, ampliando los límites de nuestro idioma y conociendo otros idiomas, ampliamos nuestro mundo y viajamos con la lengua. Nuestra lengua materna es nuestro mundo y a medida que aprendemos nuevas lenguas nos contactamos con nuevos mundos, nuevas formas de pensar, de interactuar con los demás y de concebir la realidad; la lengua nos muestra la idiosincrasia de una cultura y, a su vez, nos enseña a mirarnos a nosotros mismos y aprender incluso sobre la propia lengua y el propio mundo.

A partir de la experiencia que hemos tenido en 2018, en 2019 pudimos definir qué tipo de clases funcionaban más en este contexto; aunque originalmente nuestra intención era trabajar con el enfoque por tareas, realizando la tarea final de producción de un blog de viajes, observamos que, al requerir una continuidad y secuenciación, no resultó funcional para este tipo de grupos, de modo que sostuvimos el enfoque comunicativo, con clases independientes entre sí, y este formato resultó ser muy provechoso (adjuntamos algunos trabajos de alumnos, pág. 9).

Asimismo, hemos incluido en la unidad didáctica desarrollada para este manual una clase de *TeleTandem*, proyecto que también pudimos llevar a cabo a lo largo de los dos semestres en el IFSMG. El *TeleTandem* consiste en un encuentro virtual de intercambio lingüístico y cultural entre dos hablantes nativos de lenguas diferentes, en este caso de español-portugués, a través de Skype. El contacto entre hablantes nativos, además del contacto con los profesores nativos, colabora en gran medida en el desarrollo de la fluidez, confianza y seguridad a la hora de hablar, además de tratarse de una posibilidad de intercambio cultural muy enriquecedora. En el año 2013, tuve la posibilidad de participar de una pasantía de un mes en la UNESP (Universidade Estadual de São Paulo). Allí, entre otras actividades, el Centro de Lenguas se encontraba desarrollando la actividad de *TeleTandem* “yo te ayudo y tú me ayudas” para las diferentes lenguas de la carrera de Letras. Desde nuestra experiencia y perspectiva, hemos considerado importante implementar este recurso en los cursos de español del IFSMG, para establecer intercambio con los cursos de portugués de la UNLP. Tuvimos la oportunidad de realizar cinco encuentros virtuales con la UNLP y por los resultados consideramos casi imprescindible incluir esta práctica en un manual (adjuntamos referencias de alumnos sobre el *TeleTandem*, pág. 11).

Respecto de la metodología del *Teletandem*, el intercambio se produce con todos los alumnos a la vez, cada uno en una computadora, conectado con su compañero de lengua de ese día. Se propone a los alumnos que se conozcan, hablen, practiquen e intercambien durante ½ hora

(tiempo sugerido para la primera sesión), 15 minutos en una lengua y 15 minutos en otra lengua. Es importante marcar esta diferencia, para que los alumnos puedan tener conciencia de cuándo están practicando español y cuándo están practicando portugués. Se requiere de un coordinador, que tiene tareas como las de reunir al grupo de alumnos, ayudarlos con la preparación de las máquinas y uso del programa Skype, asistir a los alumnos en la parte técnica durante las sesiones, avisar el cambio de lenguas a los alumnos en el horario pactado, y contribuir al desarrollo de las sesiones en un clima agradable y respetuoso.

## Marco teórico

Para el diseño de este manual, nos basamos en los siguientes presupuestos teóricos:

- el **enfoque comunicativo** entendido como “un enfoque integrador en el que el objetivo principal es preparar y animar a los aprendientes a explotar de una forma óptima su limitada competencia comunicativa de la segunda lengua con el fin de participar en situaciones reales de comunicación.” (Canale, 1999:75);
- las dimensiones comprendidas en la **competencia comunicativa**, a saber, la competencia lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica (Vez, 2006);
- la **dimensión intercultural** definida como la “conciencia crítica cultural consiste en la habilidad de evaluar, críticamente y sobre la base de criterios específicos, las perspectivas, prácticas y productos de la cultura propia y de las demás culturas y países.” (Byram, Gribkova y Sarkey, 1991: introducción);
- una concepción de lengua que incluye las **variedades lingüísticas**, pues “la evolución lingüística consiste en un cambio desde un estado de variación a otro estado de variación” (Penny, 2004:37), así, se acepta que la lengua española, como lengua natural, es esencialmente variable y que presenta una multiplicidad de manifestaciones susceptibles de ser llevadas a la enseñanza (Moreno Fernández, 2000);
- “el enfoque intercultural, se convierte así en objetivo fundamental en el desarrollo de la personalidad del alumno y en su sentimiento de identidad. La **diversidad** ha de dejar de ser un obstáculo para la comunicación, y convertirse en enriquecimiento y comprensión mutua, venciendo así prejuicios y actos discriminatorios, y se promueva entre los hablantes la capacidad de enfrentarse a encuentros interculturales, de reconocimiento de otras realidades y de consenso y respeto entre culturas diferentes.” (García García, 2004);
- el alumno/a es una parte activa y central en la construcción del conocimiento, pues desarrollar **actividades comunicativas** en el aula de español implica, por un lado, la participación del alumno en la construcción y realización de esa actividad, y por otro, relacionar esa actividad con las tareas cotidianas que el alumno realizará fuera del aula. (Lozano;Campillo, 1996);
- la importancia del léxico y de la gramática en función de las situaciones y el material seleccionado, porque “aprender una lengua no es acumular conceptos, sino también apropiarse de usos contextualizados y diversificados de la lengua, especialmente en la interacción” (Castelloti y Moore, 2002)

- la valoración de la **'interlengua'** como parte del proceso de enseñanza/aprendizaje, en tanto construcción de un tercer sistema inmiscuido entre la lengua origen y la lengua meta (Corder, 1967)
- los **materiales didácticos** contextualizados, significativos, relevantes, que impliquen a los participantes, evitando la resolución mecánica, y que propicien el descubrimiento y la conciencia en los objetivos (Sanz, 2002:24-25)
- la **evaluación** es constante, en proceso, estimulando más la autoevaluación, pues el fin de la evaluación es "saber si el alumno es capaz de manejar prácticamente cualquier situación de comunicación que se le pueda presentar en la vida diaria, cualesquiera que sean los recursos que haya desarrollado" (Prati, 2007:30)
- los **objetivos** están demarcados por las necesidades de los estudiantes y las características del grupo (Blanca Aguirre, 2012:291); así algunos aspectos del español con fines específicos son requeridos por las particularidades del contexto, pues "se trata de un español que está enfocado en una dirección concreta y basado en las necesidades de los aprendientes". (Grau Mena, 2009:7)
- un **perfil docente** flexible y espontáneo para administrar los materiales de acuerdo con las necesidades de cada clase (Bovet Pla, 2009)
- la importancia de la **dimensión afectiva** del aprendizaje, en la cual las emociones y la motivación son el motor y el filtro (Arnold, 2006)
- el **TeleTandem** como uno de los recursos para generar momentos de práctica reales (Telles, 2015)
- "los **materiales** deben abrir vías para posibilitar y facilitar: una mayor personalización y adaptación local; una mayor flexibilidad y facilidades para un uso creativo en el aula; promoción de enfoques metodológicos multidimensionales; un mayor énfasis en la perspectiva pluricultural y plurilingüe; una mayor confianza en el alumno, su capacidad y su criterio; una mayor atención a sus experiencias, conocimientos e intereses; un mayor énfasis en la toma de conciencia sobre la comunicación, el uso de la lengua y la propia identidad como hablante de otra lengua; un contenido emocionalmente más vinculante; un mayor espacio dedicado a estilos de aprendizaje experienciales." (Quintana y Jackson, 2017:93-94)

## Objetivos

- generar y mantener un espacio de contacto con la lengua española, propiciando actividades dinámicas de práctica y situaciones de comunicación reales,
- mostrar abanico de posibilidades lingüísticas y pragmáticas,
- incentivar la comunicación, el contacto con la lengua y la autonomía del estudiante

## Contenidos

- los contenidos giran en torno al tema de los viajes, secuenciados según las necesidades comunicativas básicas a la hora de viajar, tal como exponemos en el índice, cuya unidad final, "En la ciudad de Buenos Aires" puede reemplazarse por otra ciudad; en el caso particular de esta unidad "En el hotel", ....
- los contenidos gramaticales, lexicales, fonéticos y culturales están organizados en función de los materiales seleccionados,

## **Secuenciación**

Los contenidos están organizados según las áreas temáticas que consideramos más relevantes respecto del tema central de los viajes:

### **ÍNDICE**

1. En la agencia de viajes
2. En el aeropuerto
3. En el avión
4. En la casa de cambio
5. En el hotel
6. En el restaurante
7. En el supermercado/mercado
8. En la ciudad de Buenos Aires

## **Tiempo**

- en la unidad "En el hotel" proponemos 5 clases de 1.15h de duración cada una

## **Temporalización de actividades**

- proponemos dividir el tiempo total de 1.15h en 4 partes:
  1. saberes previos/input: 15'
  2. comprensión: 15'
  3. producción: 30'
  4. conclusión: 15'

## **Metodología**

- la metodología corresponde al enfoque comunicativo, realizando actividades con materiales reales, auténticos, situando al alumno en un contexto de uso de la lengua y proponiendo diferentes situaciones de desempeño y práctica

## **Materiales**

- selección de materiales auténticos, reales, maleables, flexibles, que permitan la identificación y la conexión con la dimensión afectiva

## **Destinatarios**

- alumnos brasileños del IFSMG

- grupos de 15 alumnos: 5 de la comunidad externa, 5 docentes o empleados de la institución, 5 alumnos de la institución (de carreras diferentes a Letras, por ejemplo, Recursos Humanos, etc.)
- nos interesa fomentar la autonomía de los participantes, presentando materiales y recursos que generen una actitud de investigación constante

### **Perfil docente**

- pensamos en un docente que priorice las necesidades de los alumnos y administre el material sugerido de manera flexible y espontánea, percibiendo si resulta funcional para el grupo o si debe realizar modificaciones, o agregar más material, etc.,

### **Evaluación**

- nos interesa estimular la autoevaluación constante, en el sentido de que el alumno sea capaz de observar su propio desempeño en las actividades y situaciones propuestas
- proponemos la actividad final de TeleTandem como una forma de autoevaluación y auto-observación

## Bibliografía consultada

- Aguirre Beltrán, Blanca et alia (2012) "La enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos. Marco general.", en *Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos*, pp. 275-300. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4510793>
- Arnold Morgan, Jane, (2006) "Los factores afectivos en el aprendizaje del español como lengua extranjera", en: *études de Linguistique Appliquée*, 144. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/claves/arnold.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/arnold.htm)
- Byram, Gribkova y Sarkey, (1991) "Introducción" a *Investigating Cultural Studies in Foreign Language Teaching*, Cleveland.
- Bovet Pla, Montserrat (2009) "Los materiales creados para el aula o para un manual, ¿son los mismos?", en: *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación. XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Fundación Comillas, Comillas. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/20/20\\_0177.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0177.pdf)
- Canale, Michael. (1999) "De la competencia comunicativa a la pedagogía del lenguaje" En: AAVV. *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Edelsa, Madrid, pp.63-81. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/enfoque\\_comunicativo/canale01.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/canale01.htm)
- Castellotti; Moore (2002) *Representations sociales des langues et enseignements*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques.
- Corder, S. P. (1967), "La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda", en Muñoz Licerias (1991), *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.
- García García, Pilar (2004) "La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas", en *redELE* 0. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:bebfb443-e91b-4016-a99e-41aec9666b97/2004-redele-0-12garcia-pdf.pdf>
- García-Viñó, Mónica; Massó Porcar, Amparo "Propuestas para desarrollar la conciencia intercultural en el aula de español lengua extranjera." *redELE*, 7. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:73a81e3c-1f5e-4362-94a9-696ac9d9eb22/2006-redele-7-04garcia-pdf.pdf>
- Grau Mena, Itziar, (2009) "El español con fines específicos", Viena. [http://othes.univie.ac.at/6014/1/2009-06-23\\_9901084.pdf](http://othes.univie.ac.at/6014/1/2009-06-23_9901084.pdf)
- Lozano, Gracia; Ruiz Campillo, J.P., (1996) "Criterios para el diseño y evaluación de materiales comunicativos". en *Monográficos Marcoele*, 9. [https://marcoele.com/descargas/expolingua1996\\_lozano-ruiz.pdf](https://marcoele.com/descargas/expolingua1996_lozano-ruiz.pdf)
- Miquel, Lourdes; Sanz, Neus, (1ª ed. en *Cable* 1992) "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua". En: <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/87360>
- Moreno Fernández, Francisco (2000) *¿Qué español enseñar?* Arcos, Madrid
- Penny, Ralph, (2004) *Variación y cambio en español*. Gredos, Madrid.
- Prati, Silvia (2007) *La evaluación en español lengua extranjera*, Libros de la Araucaria, Buenos Aires.
- Quintana Polanco, Mileidis; Jackson Rodríguez, Daileen, (2017) "Materiales didácticos para un curso de ELE adaptado al contexto cubano. Libro del alumno y Libro del profesor (A1-A2)", en: *Lengua y Habla* 21, Enero-Diciembre. <http://www.redalyc.org/jatsRepo/5119/511954894006/html/index.html>

- Sanz, Neus, (2002) "Criterios para la evaluación y el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de ELE". En Actas del VIII Seminario de Dificultades de la Enseñanza del Español a Lusohablantes, pp.10-22. En:  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/enfoque\\_comunicativo/sans\\_01.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/sans_01.htm)
- Telles, João, (UNESP) "Aprendendo línguas estrangeiras em teletandem: Recursos e estratégias", D.E.L.T.A., 31-3, 2015 (603-632).  
<http://www.scielo.br/pdf/delta/v31n3/1678-460X-delta-31-03-00603.pdf>
- Telles, João; Zakir, Maisa; Funo, Ludmila (UNESP) "Teletandem e episódios relacionados a cultura", D.E.L.T.A., 31-2, 2015 (359-389)  
<http://www.scielo.br/pdf/delta/v31n2/1678-460X-delta-31-02-00359.pdf>
- Vez, José Manuel (2006), "Conceptos fundamentales en didáctica de las lenguas extranjeras", en: *Formación en Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, Homo Sapiens Ediciones, Rosario.
- Zariquiegui, Ainhoa Segura (2018) "Un nuevo enfoque transcultural en la enseñanza de literatura en ELE", en: *Monográficos Sinoele*, 17.  
[http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH\\_2016/AAH\\_2016\\_ainhoa\\_segura.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_ainhoa_segura.pdf)

## Trabajos de alumnos/as para la unidad “En el hotel”

El material y las actividades propuestas en la unidad “En el hotel” ya han sido utilizados y probados en las clases de los cursos de español dictados en el IFSMG durante el período 2018/2019. Consignamos aquí la resolución de algunos alumnos a la última consigna de la clase 4 a modo de comprobación. Estos alumnos no se comunicaban en español antes de iniciar estos cursos de español.

- Sos un escritor famoso y una de tus historias ha sido publicada en la antología “Vidas de Hotel”. Recordamos o imaginamos esa historia y la contamos.

Creación de una historia de hotel (Sulariane)

En mis vacaciones del año pasado, viajé para una ciudad llamada Lavras. Me alojé en un hotel llamado “Plaza”. Luego en el primer día, conocí un hombre muy guapo que se quedó por varias horas hablando sobre la ciudad. Ello era un guía turístico. Me quedé encantada porque aquello hombre me dio mucha atención.

Pasó algunos días e aquello hombre guapo que se llamaba Felipe me llamó para tomar cerveza en un bar. Yo puse mi más hermoso vestido y fuimos. Hablamos sobre muchas cosas, estaba encantada, cuando ello me dice que no gustaba besar mujeres, le gustaba hombres.

Perdí la esperanza de ser tu novia pero gané un gran amigo. Las vacaciones en el hotel Plaza trajeron a un amigo muy guapo y simpático.

La luna de miel (Kamila)

En julio de 2017, en un viaje de luna de miel, fuimos yo y mi marido a Maceió y nos hospedamos en el hotel Reymar. Pasamos 7 días de mucho descanso y diversión, de hecho Maceió se trata de una bella ciudad con hermosas playas.

El hotel era frente al mar, algo que nos dejó muy feliz, la habitación era grade y comodo. El desayuno era muy bueno, había comidas típicas de la región como tapiocas y frutas de la estación.

El único problema fue que la piscina no estaba funcionando y llovió por dos días, pero eso fue sólo un detalle. Estábamos muy contentos con nuestro paseo.

Un viaje inquebrantable (Carla)

Con la muerte de mi padre a 6 años me aparté de Dios y de la Virgen. Pero hay 3 años descendí hacer un viaje a Aparecida del Norte para conocer la Catedral de la Virgen. Nunca había estado allí antes y fue un viaje maravilloso en el espiritual.

Hicimos el viaje en dos etapas, pues creemos que sería muy agotador ir de São João del Rei a Aparecida do Norte de una vez. En la primera etapa pernoctamos en São Lourenço, en una posada maravillosa. Muy acogedor, una comida excelente y la dueña de la posada nos dejó mucho a gusto. Fuimos en 3 en este viaje, yo, mi madre y Vania, una amiga y compañera para todas las horas.

Después pernoctamos en Aparecida en un hotel cerca de la Basílica y fue malo. La habitación olía moho, la ventana era para un pozo de claridad, no tenía aire acondicionado ni toma para cargar celulares y cámaras fotográficas. El desayuno era en un comedor sin claridad.

A partir de esta experiencia nos quedamos en São Lourenço cada vez que vamos a Aparecida do Norte. Y saliendo bien temprano conseguimos asistir a la misa en la Catedral sin problemas. La Catedral es hermosa y nuestra fe nos mueve e inspira a volver todos los años.

#### Viajes a Lourdes – MG (Margareth)

Yo y mi esposo fuimos a viajar en luna de miel, elegimos ir a un lugar más cercano y tranquilo. Buscamos y decidimos alojarnos en un hotel hacienda su nombre es Vila Chico. Llegamos al hotel el domingo y fuimos muy bien recibidos, en la entrada ya avisamos parte del hotel y sus quioscos.

Recibimos la llave de nuestro quiosco y cada uno tenía un nombre, el nuestro era tico-tico muy simple y hermoso, tenía una cama de matrimonio y una sala de televisión y una cocina americana y en la puerta de frente un balcón con red y un banco para sentarse.

Nos dieron una vuelta para conocer el hotel tenía muchos árboles y pájaros, un pozo de pescado para pescar y zona de barbacoa y una piscina con cascada. El servicio de cocina era sólo el desayuno.

Fuimos a conocer la ciudad e hicimos un paseo por los puntos turísticos, conocemos el parque de las aguas termales y andamos de pedaleo. Comimos mucho y bebimos unas cervezas heladas pues el calor era muy 39 grados todos los días. En el hotel toman un baño de piscina y me quedé triste porque no abría el bar en los días de semana. Mi esposo el tiempo que nos quedamos en la piscina, incluso con filtro solar de blanco se pareció un camarón de color rosa fue muy gracioso y triste para él, pero no tuvo nada grave.

Pero fue un viaje muy bueno y tranquilo adoramos.

#### ¡Una noche extraña! (Cleber)

Cuando yo tenía 18 años fui a vivir en Belo Horizonte para estudiar. Recuerdo que viajé un domingo al final de la tarde y cuando llegué ya era noche.

No conocía nada de la ciudad de Belo Horizonte. Entonces, decidí dormir en un hotel cerca de la estación de autobus mismo. En el primer hotel que vi, y percibí que podía pagar, pues la diaria no era cara. Era un hotel muy sencillo. En el cuarto sólo tenía una cama, era muy pequeño y estaba dividido por la mitad con una pared de madera. No tenía baño privado. Dejé mi mochila en la habitación y me bañé. Después, me senté en la recepción para ver la televisión. Me di cuenta de un tránsito muy grande de parejas. Vi también a las trabajadoras de la limpieza llevando sábanas a cada instante. Me pareció muy extraño.

Volví a mi habitación, pero no conseguí dormir, debido al ruido y sonidos de mujeres que venían de todos lados. Entonces me di cuenta que estaba en la verdad en un hotel de prostitución.

Quedé con miedo. No dormí.

Hoy me parece esta historia divertida, pero esa noche extraña no me sale de la cabeza. Descubrí, aquel día, que un joven del interior iba a pasar muchos problemas en la gran ciudad.

Afortunadamente, nada malo ocurrió en aquella noche extraña!!!

## Referencias de los alumnos sobre *TeleTandem*

Durante el período de 2018 y 2019, hemos realizado 5 encuentros de TeleTandem entre los alumnos del ISFMG y la UNLP, sesiones que resultaron sumamente provechosas, tal como

Hola, Sol,

Yo vengo hablar un poquito sobre mi evaluación sobre el Teletandem.

Yo participé de las dos experiencias del Teletandem y ellas fueron muy interesantes. En la primera, hablé con una chica más joven y en la segunda, con una mayor. Son experiencias distintas, con asuntos diferentes, entonces es posible aprender y enseñar muchísimo. El Teletandem es el camino más viable para nosotros estudiantes compartimos una experiencia tan rica y real. Además, este proyecto es muy bueno para que intentemos hablar la lengua que estudiamos, mientras oímos un hablante nativo.

Quiero participar en las próximas oportunidades, me encantó muchísimo!!!

Gracias por esta idea increíble!!!

Besitosss, (Millena)

Me gustó mucho hacer TeleTandem. La oportunidad de conversar y conocer a otras personas, de diferentes culturas es muy rica. Aún más cuando podemos hablar otra lengua, en el caso el español. Fue una pena que los compañeros de Argentina no tenían una estructura tan buena como la del IF, y por eso no conseguimos usar la cámara en el chat. Pero aún así la iniciativa de la profesora Sol fue brillante.

Gracias, (Kamila-Profesora)

Boa tarde Sol!! Minha experiência com o Tele Tandem foi maravilhosa e marcante, e de agradecimento também pois para mim é de grande importância esse contato com a língua espanhola tão direto, poder trocar conhecimentos com uma pessoa que vive no país que estou aprendendo o idioma é genial para minha formação será uma experiência gigante! Já aprendi com quem conversei e tenho certeza que dando continuidade iremos aprender mais e mais! Agradeço a você Sol por poder nos oferecer algo que jamais poderia imaginar que fosse acontecer, está sendo gratificante e de super importância para nos. Já estou ansiosa para a próxima.

Obrigada e um ótimo final de semana!! (Franciele)

**panorámica**  
**español para viajes**

Elizabet Soledad Pedernera

2019  
Universidad Nacional de La Plata

## Presentación

### ***Panorámica***

**Panorámica. Español para viajes** reúne el trabajo iniciado en 2018 en los cursos de español dictados a alumnos brasileños del Instituto Federal Sudeste de Minas Gerais, Brasil. Es un manual preparado especialmente para alumnos brasileños que deseen y/o necesiten desempeñarse en español a la hora de viajar.

El nivel de conocimiento previo es el de A1-A2, aunque se trata de un material diseñado con gran cantidad de recursos útiles para grupos multinivel, incluyendo personas autodidactas.

### **Características**

- Cada unidad comienza con los objetivos y contenidos correspondientes.
- Las situaciones en que pueden encontrarse quienes viajan son muy variadas y van acompañadas de más actividades que permiten practicarlas.
- Incluimos un amplio repertorio de documentos reales, base de muchas actividades y ejercicios.
- Incluimos ejercicios sobre aspectos gramaticales aparecidos previamente en audiciones, textos, etc.
- Damos una gran importancia a los contenidos pragmáticos e interculturales.
- Proponemos actividades de reflexión y fijación del léxico e invitamos a que cada persona elabore su propio glosario.
- Desarrollamos las lecturas que acompañan a cada unidad, en función del tema tratado, e incluimos en cada una actividades de reflexión previas y de interacción posterior.
- Cada unidad de la primera parte se cierra con una interacción virtual real de *TeleTandem* relacionada con los aspectos trabajados en ella.

### **Aspectos a destacar**

**Panorámica** es un manual de conocimiento, interacción y práctica que procura desenvolver y ampliar las competencias lingüística, pragmática, intercultural y transcultural en la lengua española.

- La metodología es situacional – contextual e interactiva.
- Se da una gran importancia a las destrezas de interacción y comprensión orales.
- La lengua empleada corresponde a un cuidado análisis de necesidades específicas.
- El concepto de progresión gramatical y léxica. Ambos contenidos aparecen en función de las necesidades propias de cada situación.

### **¿Qué contiene?**

**Panorámica. Español para viajes** contiene dos partes:

#### **Primera parte**

Ocho unidades centradas en:

- La comprensión auditiva.
- La comunicación oral.
- La expresión escrita necesaria para: rellenar fichas, contestar cuestionarios, elaborar diálogos, emails, etc.
- La comprensión lectora.

### **Segunda parte**

Cinco unidades que profundizan en aspectos específicos del mundo de los viajes y los géneros discursivos relacionados a esta temática:

- emails
- blog de viajes
- diarios de viajes
- textos turísticos de interés general
- sitios web de promociones, reservas, etc

### **Apéndices:**

- Resumen gramatical, con ejemplos
- Repertorio de funciones comunicativas, con ejemplos.
- Transcripción de las audiciones.

### **Estructura de cada unidad de la Primera parte.**

Cada unidad se compone de:

- Varias situaciones para desarrollar:
  - prácticas de comprensión auditiva
  - prácticas de comprensión lectora
  - prácticas de expresión oral
  - prácticas de escritura
- Ejercicios gramaticales y de léxico.
- Un resumen de expresiones para cada situación comunicativa.
- Una lectura relacionada con el tema.
- Una propuesta de *TeleTandem*

### **Estructura de cada unidad de la segunda parte.**

Una serie de textos para desarrollar:

- la comprensión lectora
- actividades de expresión escrita
- actividades gramaticales y de léxico
- actividades interactivas
- propuestas de problemas que los estudiantes deben tratar de resolver.

# ÍNDICE

## Parte 1

---

1. En la agencia de viajes .....	8
2. En el aeropuerto .....	15
3. En el avión .....	23
4. En la casa de cambio .....	31
5. En el hotel .....	39
6. En el restaurante .....	47
7. En el supermercado .....	56
8. En la ciudad de Buenos Aires .....	64

## Parte 2

---

1. E-mails que vienen y van .....	78
2. Consejos de viajeros .....	84
3. El viaje en la literatura .....	92
4. Me dieron este folleto .....	99
5. ¿Cuál sitio web es más confiable? .....	105

APÉNDICES	Resumen gramatical .....	111
	Funciones comunicativas y conectores discursivos ..	123

TRANSCRIPCIONES .....	138
-----------------------	-----

## UNIDAD 5

# EN EL HOTEL

*En esta unidad vas a:*

- ★ Reservar una habitación por teléfono/email
- ★ Completar formularios
- ★ Interactuar con los recepcionistas/clientes
- ★ Resolver malos entendidos, problemas en las habitaciones o con las reservas
- ★ Realizar un reclamo
- ★ Solicitar un servicio
- ★ Comparar características
- ★ Justificar elecciones
- ★ Expresar gustos y preferencias
- ★ Revisar vocabulario específico y aspectos gramaticales en contexto
- ★ Conocer personas, presentarte
- ★ Contar una historia
- ★ Elaborar tu glosario relacionado con los contenidos de la unidad
- ★ Desempeñarte en español en diferentes contextos y situaciones
- ★ Usar el español para producir diferentes géneros discursivos
- ★ Conocer hoteles de Buenos Aires y del mundo
- ★ Reflexionar sobre comportamientos culturales e interculturales
- ★ Conversar con un nativo a través de Skype

## ¿DÓNDE NOS VAMOS A QUEDAR?

### 1. Revisamos vocabulario específico:

“Esta camiseta puede hablar cualquier idioma”



<https://cnnespanol.cnn.com/2016/04/19/esta-camiseta-puede-hablar-cualquier-idioma/>

- a. ¿Cuáles de esos íconos creés que usarías en un hotel? ¿Qué palabra les corresponde? Elegimos el ícono, indicamos la palabra correspondiente y buscamos sinónimos.
- b. Completamos las frases con la palabra adecuada:

*agua - lapicera - contraseña - desayuno - camas -  
televisor - sábanas - aire acondicionado - café - teléfono*

1. ¿cuántas ..... hay en la habitación?
2. el ..... está saliendo fría
3. ¿podrían cambiar las ..... de mi cama?
4. ¿me presta una ..... para completar el formulario?
5. ¿puedo usar el ..... para hacer una llamada?
6. ¿cuál es la ..... de wifi?
7. ¿a qué hora sirven el .....?
8. ¿quisiera un ..... expresso?
9. ¿hay ..... en la habitación?
10. el ..... no está funcionando

2. Miramos un video sobre hoteles de Buenos Aires y realizamos las actividades:

**Buenos Aires ¿Dónde hospedarse? hoteles y hostales - GoCarlos**

<https://www.youtube.com/watch?v=oYMVl3bVMEI>

- a. ¿Cuáles son las principales características de los hoteles mencionados?
- b. ¿Conocés los barrios de Buenos Aires?  
<https://www.google.com/maps/d/viewer?msa=0&mid=14OrkvUo2D12X6Dvf-M2sEv1xGHQ&ll=-34.61932561069126%2C-58.432931499999995&z=11>
- c. Si fueras Carlos, ¿qué otro hotel agregarías a la lista? Colocamos un nombre al nuevo hotel y realizamos la descripción.
- d. Elegimos uno de los hoteles presentados en el video. Divididos en pares de amigos, primos, etc., debatimos en cuál nos vamos a hospedar cuando viajemos a Argentina. Intentamos convencer al compañero de que nuestro hotel es la mejor opción.
- e. Has realizado una reserva en uno de estos nuevos hoteles de la lista, pero al hospedarte resulta que no están todos los servicios que ofrecían. Te acercás al recepcionista para solicitar tales servicios y pedir soluciones. Conversamos con un compañero y nos dividimos los roles.
- f. Reflexionamos sobre el uso de los verbos QUEDARSE - ESTAR - QUEDAR como posibles traducciones del verbo *ficar* en portugués.

algunos usos de		
QUEDARSE	QUEDAR	ESTAR
<b>similares al verbo FICAR</b>		
indica permanencia	indica lugar	indica lugar
ejemplos		
¿En qué hotel él <i>se queda</i> ?	¿Dónde <i>queda</i> ese hotel?	¿Dónde <i>está</i> el hotel más cercano?
Hoy <i>me quedo</i> en casa.	El centro <i>queda</i> cerca.	La estación <i>está</i> en la esquina.

**Nota:** en este contexto *quedarse* sería un sinónimo de *hospedarse*

- g. Reflexionamos sobre el sonido de la letra **-Q-** y sus diferencias con el portugués. Buscamos otros ejemplos.



**Notas:**

- la letra **-Q-** suena como **-k-**
- el nombre de la letra **-q-** (cu) en portugués es una 'mala palabra' (culo), pero no lo es en español.
- las palabras que comienzan con **-q-** en portugués, se escriben con **-c-** en español, por ejemplo, cuando.
- a diferencia del portugués, la **-u-** no tiene sonido, por ejemplo, tranquilo.

- h. ¿Cómo son los recepcionistas/clientes en Buenos Aires? Según las actividades anteriores, contamos nuestra experiencia y revisamos el vocabulario aprendido.

**Algunas sugerencias:**

muy simpático  
muy atento  
poco comunicativa  
algo exigentes  
hacen muchas preguntas  
totalmente eficientes  
responsables  
resolutivas  
muy problemáticos  
bien tranquilos

## ¿RESERVAMOS?

1. Observamos las imágenes para realizar las actividades:



- Elegimos una palabra para calificar cada hotel.
- ¿Qué sensación te transmite cada uno?
- ¿Dónde creés que queda cada uno de estos hoteles? ¿Por qué?
- ¿Cuál hotel te gusta más? ¿Por qué?
- Revisamos la estructura gramatical del verbo GUSTAR, con especial atención a las diferencias respecto del portugués.

## GUSTAR

PARTE 1 - ¿Quién?			PARTE 2 - ¿Qué?		
A MÍ	NO	ME	GUSTA	INFINITIVO	
A TI / VOS	NO	TE		NADAR ESTUDIAR CORRER DORMIR	
A ÉL	NO	LE		SUSTANTIVO SINGULAR	
A ELLA			EL FÚTBOL	LA PLAYA	
A USTED	NO	NOS	GUSTA	LA CANCIÓN	TU DIBUJO
A NOSOTROS	NO	OS		SUSTANTIVO PLURAL	
A NOSOTRAS				LOS LIBROS	LOS PERROS
A VOSOTROS	NO	LES	GUSTAN	LAS CLASES	TUS OJOS
A VOSOTRAS					
A ELLOS					
A ELLAS					
A USTEDES					

### Notas:

- en Argentina, decimos *“A vos te gusta nadar”*.
- la estructura del verbo *gustar* es diferente a la del portugués: en español comienza con el ‘objeto indirecto’ y no se usa la preposición DE

2. Miramos un video sobre hoteles raros y realizamos las actividades:

**Los hoteles más raros del mundo**

<https://www.youtube.com/watch?v=KUoviPOMCZO>

- a. ¿Cuáles son los hoteles mencionados y cuáles son sus principales características?
- b. Para ampliar la información, elegimos uno de los hoteles, buscamos su sitio web y leemos los servicios que ofrece.
- c. Enviamos un email para realizar una consulta sobre sus servicios. Te sugerimos vocabulario que podrías utilizar:

*5 estrellas - hotel - hostel - pensión - cama - baño - hola, quiero reservar una habitación - habitación doble - habitación individual - la habitación incluye el desayuno - el precio incluye - el desayuno - hay wifi - recepción - hola, buenos días, tengo una reserva - hola, habitaciones disponibles - se puede pagar con tarjeta de crédito/efectivo - registrarse - documento de identidad o pasaporte - estadía - estacionamiento - comedor - ropa de cama - jabón - servicio de limpieza*

- d. Realizamos la reserva de manera online en el hotel elegido.
- e. Llamamos por teléfono al hotel para confirmar la reserva y el recepcionista nos informa que hubo un inconveniente en el sistema y que deben modificar las fechas de nuestra reserva. Con un compañero realizamos la conversación telefónica.
- f. Reflexionamos sobre el uso de fórmulas de cortesía.

- ★ usamos POR FAVOR y GRACIAS: son palabras clase de cortesía en todos los idiomas y denotan amabilidad;
- ★ usamos USTED cuando se trata de un contexto formal (personas mayores, profesores o clientes), o con desconocidos;
- ★ usamos el modo condicional en expresiones como PODRÍA, SERÍA TAN AMABLE DE, LE IMPORTARÍA..., etc.;
- ★ usamos expresiones como DISCULPE, NO QUIERO INCOMODAR, SI ES POSIBLE, SI NO ES MOLESTIA, , etc.;
- ★ en español escrito, usamos expresiones como ESTIMADO/A, SR./SRA., ATENTAMENTE, CORDIALMENTE, etc. para comenzar y finalizar los textos;

- g. Reflexionamos sobre el sonido de la letra -R- y sus diferencias con el portugués. Buscamos otros ejemplos.

letra	sonido	representa	ejemplos	como suena	otros ejemplos
<b>R</b> <b>RR</b>	<b>suave</b> (vibrante simple)	<b>r</b>	hora	hora	
			comedor	comedor	
			servicio	servicio	
	<b>fuerte</b> (vibrante múltiple) R-RR	<b>R</b>	reserva	Reserva	
			barrio	baRRio	
			alrededor	alRededor	

**Nota:** en los ejemplos, la palabra 'hora' es la única en la que la -r- se pronuncia igual al portugués.

- h. ¿Cómo fue la situación de hospedarse en uno de los hoteles más raros del mundo? ¿Lo volverías a hacer? Según las actividades anteriores, contamos nuestra experiencia y revisamos el vocabulario aprendido.

**Algunas sugerencias:**

una vez me pasó...  
 cuando fui a...  
 además...  
 no lo podía creer...  
 encima...  
 por si fuera poco...  
 esta fue la experiencia más...  
 nunca pensé que...  
 me encantó...  
 siempre  
 una y otra vez  
 nunca  
 jamás  
 la primera vez

## ¿CUÁNTAS ESTRELLAS?

1. Observamos la imagen y realizamos las actividades:



- ¿Cuál de las dos maneras de 'hospedarte' preferís? ¿Por qué?
- ¿Has experimentado las dos maneras? ¿Cuándo? ¿Cómo fue la experiencia?

2. Miramos el video sobre la abuelita mochilera y realizamos las actividades:

**Abuelita mochilera** <https://www.youtube.com/watch?v=SFBlG55H234>

- ¿Quién es la abuelita mochilera? Realizamos un juego para completar su biografía.  
<https://create.kahoot.it/share/en-el-hotel/c11f59f3-6874-4541-91ca-5080a405df46>
- ¿Con cuáles puntos de vista coincidís y con cuáles no? ¿Por qué?
- ¿Si te encontraras con la abuelita mochilera, qué preguntas le harías? Hacemos una lista de preguntas.
- Conversamos en pares, uno es la abuelita mochilera y el otro es un entrevistador, usamos la lista de preguntas. Luego cambiamos de compañero y de rol.

e. Reflexionamos sobre el uso de los pronombres interrogativos.



**Notas:**

- los pronombres interrogativos que comienzan con -Q- en portugués, comienzan con -C- en español (ver pág. 8),
- las preguntas tienen signos doble ¿?, al comienzo y al final de la frase (también las exclamaciones ¡!),
- la pregunta "o que ...?" del portugués, no tiene el pronombre 'o' en español, simplemente 'que';

f. Reflexionamos sobre el sonido de las letras -CH- y sus diferencias con el portugués. Buscamos otros ejemplos.



**Notas:**

- las letras -ch- suenan como /tsh/
- todas las palabras con -ch- en portugués tienen este otro sonido en español, por ejemplo: *chocolate, capricho, cachorro, cheque, ficha, bicho, despachar, flecha, chispa, ducha, gaucho*;
- otros ejemplos del español: *chico, enchufe, vincha, cancha, chupete*;

- g. ¿Conocés alguna persona como la abuelita mochilera? Según las actividades anteriores, contamos nuestra experiencia y revisamos el vocabulario aprendido.

**Algunas sugerencias:**

me encantaría...

mi sueño...

algunas personas...

siempre quise...

hay pocos...

conozco varios...

es posible...

escuché que...

## ¿TENÉS ANÉCDOTAS DE VIAJES?

1. Observamos la imagen y realizamos las actividades:



a. ¿Cuál sería tu reacción si encontraras este cartel al llegar al hotel que reservaste?  
¿Por qué?

b. ¿Cuáles son las reacciones de Marcos y Claudia en el siguiente video?

**Cabo Polonio | Banco Galicia** <https://www.youtube.com/watch?v=s1nFRWFcNaU>

c. ¿Con cuál de los dos te identificás y por qué?

d. ¿Conocés el juego del 'veo veo...'? ¿Hay algún juego similar en tu país?

e. ¿Qué significan estas palabras en el contexto: enchufe - picado - fósforos - trampa - costillar?

f. ¿Cómo caracterizan a la cultura argentina esas palabras? ¿En qué se parece a tu cultura?

g. ¿Qué otras cosas podés necesitar en un hotel? Inventamos un diálogo usando las siguientes palabras:

*cargador - señal - tomacorriente - adaptador - secador - plancha - control - computadora - toalla - calefacción - manta - frazada - almohada - jabón - champú*

2. Leemos un artículo sobre historias de hoteles y realizamos las actividades:

## “Vidas de hotel” o cómo sentirse todo un huésped leyendo

Con selección, prólogo y notas de Eduardo Berti, una treintena de autores, conocidos y menos conocidos, relatan historias en hoteles y hostales

*Abraham de Amézaga* 26 septiembre, 2017

Adriana Hidalgo Editora publicaba hace unos meses un interesante libro, bajo el título *Vidas de hotel*. Una antología de relatos de autores internacionales, que ha nacido partiendo de la idea de otro escritor, el argentino Eduardo Berti, quien se ha ocupado de la selección de los textos, del prólogo y de las notas que acompañan a cada uno de los relatos. La voluminosa obra, de 352 páginas, se abre con una ingeniosa cita de Ernest Hemingway, quien prácticamente vivió gran parte de su existencia en el bar del Ritz parisino, que hoy lleva su nombre: “Dile a todo el mundo que vives en un hotel y hospédate en otro” (en carta de 1939). Las habitaciones de los hoteles o ese “símbolo de libertad”, como lo eran para uno de los personajes de Somerset Maugham, han inspirado, e inspiran, a muchas plumas a la hora de ubicar sus historias o algunos de los pasajes de estas.

<https://elhedonista.es/hallazgos/libros/vidas-hotel-sentirse-huesped-leyendo-104664/>

- a. Reflexionamos sobre el uso de la palabra HUÉSPED en español. Observamos otras palabras con diptongo -UE- y la relación con el portugués.

\***Curiosidades:** en español, **HUÉSPED** se refiere a la persona hospedada (invitado, visitante), y también a la persona que hospeda (anfitrión), ¿cuál de los dos sentidos tiene en el artículo anterior?

ejemplos de palabras con diptongo -UE-:

JUEGO HUEVO SUEÑO DUEÑO PUENTE SUERTE LUEGO

¿cómo son estas palabras en portugués?

.....

.....

b. Revisamos el uso de los tiempos verbales para narrar.

narrar en pasado			
pretérito indefinido	pretérito perfecto	pretérito imperfecto	pretérito pluscuamperfecto
<p>*hablamos de experiencias que <u>relacionamos</u> con el momento en el que hablamos:</p> <p>Hoy <i>ha sido</i> un buen día. Esta semana <i>he estado</i> muy ocupada.</p> <p>- <b>usamos expresiones como:</b> <i>hoy... esta semana, esta mañana... este fin de semana, este mes, este año... siempre, nunca... alguna vez, varias veces...</i></p>	<p>*hablamos de hechos <u>puntuales</u>, <u>terminados</u>, <u>sin relación</u> con el momento en el que hablamos:</p> <p>Anoche <i>cené</i> con amigos y después <i>vimos</i> juntos una película.</p> <p>- <b>usamos expresiones como:</b> <i>ayer, anoche, anteayer... el otro día, hace (x) días... la semana pasada, el año pasado... en 19..., hace...</i></p>	<p>*nos situamos <u>dentro de</u> una escena pasada y la <u>describimos</u>:</p> <p><i>Era de día, el sol brillaba, no había</i> nubes en el cielo, la gente <i>caminaba</i> por las calles.</p> <p>- <b>usamos expresiones como:</b> antes, en esa época, entonces... todos los días, los lunes, siempre... generalmente... cuando, de niño, a los (x) años...</p>	<p>*<u>describimos</u> hechos terminados en un <u>momento anterior</u> a otro momento en el pasado:</p> <p>Cuando llegué al lugar, ya <i>habían preparado</i> el almuerzo.</p>

c. Sos un escritor famoso y una de tus historias ha sido publicada en la antología “Vidas de Hotel”. Recordamos o imaginamos esa historia y la contamos.

d. ¿Conocés historias de familiares o amigos que suceden en hoteles? Según las actividades anteriores, contamos nuestra experiencia y revisamos el vocabulario aprendido.

### Algunas sugerencias:

recuerdo que...

me había hospedado...

me pareció que...

cuando fui a...

por suerte...

nos reímos tanto...

una vez estaba...

en ese lugar...

aquella vez...

## ¿PRACTICAMOS CON HABLANTES NATIVOS?

En esta clase te proponemos una actividad de práctica con hablantes nativos llamada **TeleTandem: 'Yo te ayudo y vos me ayudás'**.

Nos conectaremos a través de Skype y tendremos una conversación real sobre tu estadía en un hotel de Buenos Aires con hablantes de español argentinos. A su vez, ellos conversarán con vos sobre su estadía en un hotel de Belo Horizonte.

Esta práctica de intercambio te hará sentir que estás viviendo realmente esa experiencia y podrás usar tu español en contexto mientras ayudás a tu compañero a practicar su portugués, ¿te animás?

Estarán conversando durante 40 minutos, de los cuales 20 serán sólo en español y otros 20 serán sólo en portugués.

Al finalizar el encuentro virtual, realizaremos una puesta en común para comentar cómo ha sido la experiencia para cada uno.

Creemos que tener experiencias reales de comunicación es una de las mejores formas de aprender y practicar; por eso decidimos acercarte esta oportunidad de intercambio, en la que dos personas 'pedalean' juntas para cumplir sus objetivos<sup>1</sup>.

A propósito de TeleTandem, comentamos el siguiente chiste gráfico del artista Tute:



<sup>1</sup> Ver aspectos teóricos del *TeleTandem* en la fundamentación y en el libro del profesor.

## MATERIAL COMPLEMENTARIO

### CLASE 1

#### humor Stand Up

Eva Hache- La Farsa del Turismo Rural

<https://www.youtube.com/watch?v=mFbramGQy4M>

Eva Hache: Los antiguos viajes a la playa - El Club de la Comedia

<https://www.youtube.com/watch?v=M3gOKRmYEWM>

#### canción

Movimiento - Drexler

<https://www.youtube.com/watch?v=llGRyRf7nH4>

<https://www.letras.com/jorge-drexler/movimiento/>

### CLASE 2

#### canción

Me gusta - Ana Prada

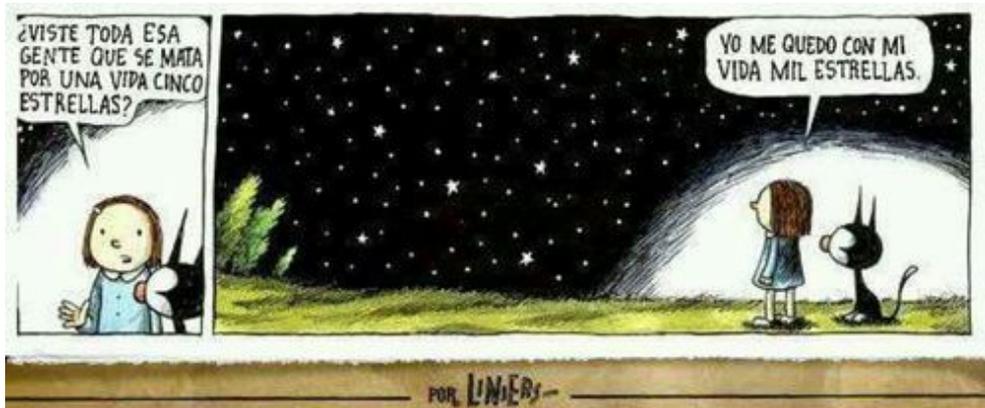
<https://www.youtube.com/watch?v=56ind3BKOhk>

#### humor gráfico



humor gráfico





CLASE 4

**canción y juego**

Darle la vuelta al mundo - Calle 13

<https://es.lyricstraining.com/play/calle-13/la-vuelta-al-mundo/HmUHg21szm>

**video/conferencia**

El oficio de viajar | Alonso Vera | TEDxTijuana

<https://www.youtube.com/watch?v=3svpsgLI5cY>

**panorámica**  
**español para viajes**

**(libro del profesor)**

Elizabet Soledad Pedernera

2019

Universidad Nacional de La Plata

## Presentación

### ***Panorámica***

**Panorámica. Español para viajes** reúne el trabajo iniciado en 2018 en los cursos de español dictados a alumnos brasileños del Instituto Federal Sudeste de Minas Gerais, Brasil. Es un manual preparado especialmente para alumnos brasileños que deseen y/o necesiten desempeñarse en español a la hora de viajar.

El nivel de conocimiento previo es el de A1-A2, aunque se trata de un material diseñado con gran cantidad de recursos útiles para grupos multinivel, incluyendo personas autodidactas.

### **Características**

- Cada unidad comienza con los objetivos y contenidos correspondientes.
- Las situaciones en que pueden encontrarse quienes viajan son muy variadas y van acompañadas de más actividades que permiten practicarlas.
- Incluimos un amplio repertorio de documentos reales, base de muchas actividades y ejercicios.
- Incluimos ejercicios sobre aspectos gramaticales aparecidos previamente en audiciones, textos, etc.
- Damos una gran importancia a los contenidos pragmáticos e interculturales.
- Proponemos actividades de reflexión y fijación del léxico e invitamos a que cada persona elabore su propio glosario.
- Desarrollamos las lecturas que acompañan a cada unidad, en función del tema tratado, e incluimos en cada una actividades de reflexión previas y de interacción posterior.
- Cada unidad de la primera parte se cierra con una interacción virtual real de *TeleTandem* relacionada con los aspectos trabajados en ella.

### **Aspectos a destacar**

**Panorámica** es un manual de conocimiento, interacción y práctica que procura desenvolver y ampliar las competencias lingüística, pragmática, intercultural y transcultural en la lengua española.

- La metodología es situacional – contextual e interactiva.
- Se da una gran importancia a las destrezas de interacción y comprensión orales.
- La lengua empleada corresponde a un cuidado análisis de necesidades específicas.
- El concepto de progresión gramatical y léxica. Ambos contenidos aparecen en función de las necesidades propias de cada situación.

### **¿Qué contiene?**

**Panorámica. Español para viajes** contiene dos partes:

#### **Primera parte**

Ocho unidades centradas en:

- La comprensión auditiva.
- La comunicación oral.
- La expresión escrita necesaria para: rellenar fichas, contestar cuestionarios, elaborar diálogos, emails, etc.
- La comprensión lectora.

### **Segunda parte**

Cinco unidades que profundizan en aspectos específicos del mundo de los viajes y los géneros discursivos relacionados a esta temática:

- emails
- blog de viajes
- diarios de viajes
- textos turísticos de interés general
- sitios web de promociones, reservas, etc

### **Apéndices:**

- Resumen gramatical, con ejemplos
- Repertorio de funciones comunicativas, con ejemplos.
- Transcripción de las audiciones.

### **Estructura de cada unidad de la Primera parte.**

Cada unidad se compone de:

- Varias situaciones para desarrollar:
  - prácticas de comprensión auditiva
  - prácticas de comprensión lectora
  - prácticas de expresión oral
  - prácticas de escritura
- Ejercicios gramaticales y de léxico.
- Un resumen de expresiones para cada situación comunicativa.
- Una lectura relacionada con el tema.
- Una propuesta de *TeleTandem*

### **Estructura de cada unidad de la segunda parte.**

Una serie de textos para desarrollar:

- la comprensión lectora
- actividades de expresión escrita
- actividades gramaticales y de léxico
- actividades interactivas
- propuestas de problemas que los estudiantes deben tratar de resolver

# ÍNDICE

## Parte 1

---

1. En la agencia de viajes .....	8
2. En el aeropuerto .....	15
3. En el avión .....	23
4. En la casa de cambio .....	31
5. En el hotel .....	39
6. En el restaurante .....	47
7. En el supermercado .....	56
8. En la ciudad de Buenos Aires .....	64

## Parte 2

---

1. E-mails que vienen y van .....	78
2. Consejos de viajeros .....	84
3. El viaje en la literatura .....	92
4. Me dieron este folleto .....	99
5. ¿Cuál sitio web es más confiable? .....	105

APÉNDICES	Resumen gramatical .....	111
	Funciones comunicativas y conectores discursivos ..	123

TRANSCRIPCIONES .....	138
-----------------------	-----

## UNIDAD 5

# EN EL HOTEL

*En esta unidad vas a:*

- ★ Reservar una habitación por teléfono/email
- ★ Completar formularios
- ★ Interactuar con los recepcionistas/clientes
- ★ Resolver malos entendidos, problemas en las habitaciones o con las reservas
- ★ Realizar un reclamo
- ★ Solicitar un servicio
- ★ Comparar características
- ★ Justificar elecciones
- ★ Expresar gustos y preferencias
- ★ Revisar vocabulario específico y aspectos gramaticales en contexto
- ★ Conocer personas, presentarte
- ★ Contar una historia
- ★ Elaborar tu glosario relacionado con los contenidos de la unidad
- ★ Desempeñarte en español en diferentes contextos y situaciones
- ★ Usar el español para producir diferentes géneros discursivos
- ★ Conocer hoteles de Buenos Aires y del mundo
- ★ Reflexionar sobre comportamientos culturales e interculturales
- ★ Conversar con un nativo a través de Skype

## Libro del profesor

### Consideraciones previas

- en cada unidad, las clases están relacionadas y, a la vez, son **independientes**, pues profundizan un aspecto en particular, comienzan y finalizan en cada encuentro; este formato parte del objetivo de que todos los alumnos puedan acompañar la clase, hayan estado presentes o no en las anteriores;
- en cada unidad, las clases comienzan con una **pregunta disparadora**, como una forma de anticipar el contenido, involucrar a los participantes y ‘construir’ la clase entre todos;
- en cuanto a la organización del tiempo, para cada clase de 1.15h sugerimos destinar 15 minutos a la presentación y revisión de vocabulario, 15 minutos a mirar los videos, 30 minutos a la parte de producción oral y/o escrita, y los 15 minutos restantes a la conclusión y puesta en común de actividades; colocamos **tiempos estimados**, pues consideramos la importancia de la autonomía docente para percibir el desarrollo de la clase y para utilizar el manual sugerido de manera tal que el encuentro resulte productivo y útil para los participantes;
- de esta manera, en cada clase proponemos diversas **actividades** para aprovechar el material seleccionado, entre las cuales el profesor puede elegir y adecuar a las necesidades del grupo; la totalidad de las actividades supera el tiempo estimado de 1.15h para cada clase, por esto sugerimos al profesor seleccionar aquellas que considere se adecuan a su clase y a su grupo, teniendo en cuenta el formato sugerido de trabajo con los saberes previos, comprensión, producción y conclusión; se trata de una propuesta, no de una estructura fija, de modo que el docente puede elegir qué partes o actividades utilizar, cómo utilizarlas e incluso proponer otras actividades;
- en todos los casos, se trata de **materiales** auténticos, reales, disponibles en la web, actualizados, entretenidos y agradables; materiales maleables, aptos para ser profundizados y ampliados en caso de ser necesario; los videos elegidos son breves, ideales para ver un mínimo de dos veces cada uno;
- en cada actividad sugerimos la cantidad de **participantes**, algunas son individuales, otras en pares y otras del grupo total, esto puede modificarse de acuerdo con las necesidades, demandas y respuestas del grupo a cada actividad;
- los **aspectos culturales y gramaticales** están organizados en torno a los materiales seleccionados;
- sugerimos que el **docente** utilice este manual de una manera flexible y espontánea, confiando en su propia creatividad;
- los **destinatarios** de este manual son alumnos brasileños, multinivel, que poseen poco tiempo fuera de la clase para destinar al estudio de la lengua, por lo que, en clase buscamos generar el mayor contacto posible con el español;

- la **metodología** es ecléctica, tomando de cada método lo que consideramos mejor para propiciar una clase activa y dinámica, fundamentalmente se trata de una metodología situacional, comunicativa y pragmática;
- el **objetivo** del manual es que la clase sea un espacio de encuentro con la lengua, de práctica, intercambio y desarrollo de las macrohabilidades lingüísticas, pragmática, intercultural y transcultural;
- en cada clase sugerimos revisiones de aspectos gramaticales, lexicales y fonéticos, incluyendo breves y simples **sistematizaciones**, que el docente puede ampliar y profundizar con más ejemplos o con las categorías que considere oportunas; se trata de esquematizaciones simples, pues el objetivo es que sean funcionales al desarrollo de la tarea comunicativa; en algunos casos, se incluyen temáticas más complejas para un nivel A1-A2, como algunos tiempos verbales usados en las fórmulas de cortesía o en la narración en pasado, sin embargo, consideramos que dada la cercanía entre el español y el portugués, pueden incluirse, trabajarse y comprenderse perfectamente en el contexto de este manual;
- adherimos al concepto de **evaluación** en proceso, de modo que cada clase será una evaluación y aún más importante una autoevaluación; la clase 5 es el momento de autoevaluación más importante, donde el alumno puede auto-observar su desempeño en español;

## Presentación general

La estructura de las clases está dividida en:

- título disparador
- actividad introductoria, revisión de vocabulario, introducción del tema, conversación sobre el tópico con los alumnos, preparación
- actividad de input de vocabulario específico, relación con el tema y comprensión auditiva
- actividad de producción oral y escrita
- conclusión grupal
- material y recursos complementarios

Fundamentación de la estructura:

- la actividad inicial junto con la pregunta disparadora pretenden introducir de manera breve al alumno a una temática determinada y circunscribir la clase en torno de esa temática, presentando la situación de una manera que el alumno pueda involucrarse por su interés y también emocionalmente, remitiéndolo a sus propias experiencias, y de esta manera circunscribir el área lingüística y pragmática que deberá desarrollar, ampliar, profundizar y practicar;
- la actividad de input consiste en casi todos los casos en el uso de un video que dará el marco lingüístico y pragmático para trabajar la comprensión auditiva y transcultural y servir de material para las actividades de producción;
- en las actividades de producción se pretende el involucramiento emocional del alumno, generando siempre actividades de intercambio entre el grupo y actividades con momentos de reflexión individual;

- la actividad de conclusión pretende dar un cierre a las actividades realizadas durante esa clase en particular, a modo de reflexión sobre lo aprendido, incorporado, practicado;
- en el material de práctica complementario, proponemos una selección que podría incluirse en el tiempo de la clase, caso el profesor lo considere oportuno, o bien podrían realizarse como prácticas en casa, la intención es proporcionar más material y ejercicios para ampliar la temática y reforzar el aprendizaje de la unidad y abrir opciones para otros tipos de trabajos a gusto del profesor.

## ¿DÓNDE NOS VAMOS A QUEDAR?

### Actividades

#### 1. saberes previos/input: 15'

- A modo de revisión y presentación del tema de la clase, anotamos el vocabulario y frases específicas que pueden usarse en un hotel partiendo del título de la clase y de una imagen que funciona como disparador, no sólo del vocabulario, sino también de posibles experiencias, recuerdos, etc.; buscamos en la mayoría de los casos propiciar que el alumno se involucre con la actividad y creemos que el humor es una herramienta grandiosa para permitir ese compromiso,
- Sobre la imagen en particular, pueden hacerse preguntas e introducir una conversación acerca de en qué lugares podría ser útil “la camiseta que habla todos los idiomas”, en qué situaciones de viaje les hubiera servido esa camiseta, etc., a modo de envolver al alumno en el tema, relacionándolo con situaciones experimentadas en su vida,
- en la actividad b. utilizamos esas palabras junto con otras en contexto;

#### 2. comprensión: 15'

- Hemos elegido el video **Buenos Aires ¿Dónde hospedarse? hoteles y hostales - GoCarlos** porque reúne varias características interesantes: funciona como introducción al tema, resume los principales servicios ofrecidos por los hoteles, es sobre Buenos Aires, ciudad incluida en la última unidad del manual, el protagonista del video es de otra nacionalidad hispanoamericana, no argentina, y creemos importante el trabajo con las variedades lingüísticas, proponiendo a los alumnos la audición de diferentes acentos, y es maleable para proponer actividades como las que hemos propuesto aquí u otras que el docente elija proponer;
- como sugerimos en todas las clases, el docente tiene la libertad de escoger las actividades siguiendo las características de la clase, del grupo, sintiendo las necesidades, etc., creemos que es muy importante seguir con espontaneidad el curso de la clase, y abrirse a propuestas que puedan surgir del grupo, por esta razón proponemos actividades variadas, teniendo en cuenta que lo más importante de nuestra propuesta es llegar a la producción personal y grupal de algún texto oral y/o escrito, sin necesidad de trabajar todas las consignas; nos interesa la comunicación adecuada, para ir el concepto de ‘corrección’ paso a paso;
- en la actividad a. se les puede pedir a los alumnos que mientras escuchan/ven el video vayan anotando los nombres de los hoteles junto con las principales características y toda la información que puedan captar y luego realizar una puesta en común de la información;

- esto les permitirá no sólo entrenar su audición sino también les otorgará una estructura y material lingüístico para realizar la consigna c.
- por cuestiones de tiempo el punto b. es sólo informativo, pues consideramos que es un tema que podría ampliarse, aunque también va a ser trabajado en la última unidad del manual;

## 2. producción: 30'

- los puntos d. y e. procuran introducir a los alumnos en situaciones con las que puedan comprometerse; en casi todas las situaciones proponemos un conflicto como un modo de que la conversación/producción pueda avanzar -técnicas utilizadas en teatro-, pues creemos que las personas se apropian del papel y eso facilita la comunicación y el salir de los 'miedos-vergüenzas-etc.',
- los puntos f. y g. se pueden trabajar durante el desarrollo de la clase o en el momento de reflexión lingüística, es decir, no es necesario respetar un orden, es una propuesta, y el docente puede tener la libertad de utilizarla en el momento en que crea conveniente; incluimos una breve sistematización que el docente puede ampliar con más ejemplos y especificaciones, si lo considera necesario, pues se trata de consideraciones simples, con la intención de dedicar un momento de atención a determinados aspectos gramaticales y lexicales, sin por ello quitar el foco del objetivo comunicativo de la clase;

## 2. conclusión: 15'

- consideramos de suma importancia que la clase posea una conclusión luego de haber realizado las consignas de comprensión y producción para permitir que los alumnos puedan tener un momento breve de reflexión sobre los aprendizajes de esta clase; ese momento puede estar introducido por una pregunta, que por nuestra experiencia, creemos que funciona mucho y sobre todo, si se realiza con cierto humor, y remitiendo a la experiencia de intercambio que acaban de tener en la clase; esta pregunta hará que el grupo vuelva sobre las situaciones que desarrollaron, recuerden los recursos que utilizaron y reflexionen; por experiencia es un momento que genera risas, por los intercambios que hubo, y consideramos que la risa es un gran asociado del aprendizaje.

## ¿RESERVAMOS?

### Actividades

#### 1. saberes previos/input: 15'

- proponemos una serie de imágenes para introducir el área temática, el campo semántico y las situaciones de la clase; procuramos que las imágenes jueguen con las expectativas y el mundo de los alumnos, generando una atmósfera risueña y descontracturada; creemos que ese clima es fundamental para propiciar y construir en conjunto el espacio de enseñanza/aprendizaje; nuevamente la intención es generar un espacio de reflexión e intercambio sobre saberes previos; el docente observará y decidirá cuánto tiempo destinará a esta primera actividad, siempre considerando la importancia de propiciar el uso de la lengua y el desempeño del alumno,
- para realizar esta primera parte proponemos una serie de tareas orientativas, el docente puede incrementar o escoger entre las propuestas, según considere, por el fluir de la clase, sintiendo el interés de los alumnos y teniendo en cuenta el tiempo,
- como el material invita a expresar gustos, sugerimos en la consigna e. realizar una revisión de la estructura me gusta/no me gusta, con especial énfasis en las diferencias con el portugués, y en otras formas de expresar gustos, utilizando estructuras gramaticales como preferir, me encanta, odiar, detestar, etc.,

#### 2. comprensión: 15'

- el video **Los hoteles más raros del mundo** pretende profundizar el área temáticas introducida con las imágenes, agregando más información para trabajar la comprensión auditiva y relacionar con las expectativas y las competencias intercultural y transcultural,
- las actividades a. y b. procuran trabajar la comprensión auditiva y lectora

#### 2. producción: 30'

- las actividades c. y d. procuran trabajar la competencia lingüística y pragmática
- la actividad e. propone una situación con un conflicto a resolver involucrando dos participantes
- los puntos f. y g. idem clase anterior

#### 2. conclusión: 15'

- punto h. idem clase anterior

## ¿CUÁNTAS ESTRELLAS?

### Actividades

#### 1. saberes previos/input: 15'

- el material está relacionado con las clases anteriores pero es independiente,
- en la imagen de esta clase proponemos dos alternativas, e introducimos la problemática de la elección con la modalidad del juego y el humor,
- en la primera actividad, buscamos trabajar la comparación, la elección, la justificación a partir de involucrarse con la actividad y el circunscribirse en la temática, conectarse con alguna experiencia y poder contarla,
- en caso de ser necesario, se podría ampliar la actividad, realizando por ejemplo, una lista de características del hotel 5 estrellas y del hotel 5 mil estrellas, diferencias, similitudes, etc.,

#### 2. comprensión: 15'

- en el video **Abuelita mochilera** proponemos ampliar la temática con la experiencia de una persona en particular para trabajar la comprensión y la elección de un punto de vista,
- variedad del español de España
- en el punto a. proponemos un juego para trabajar la comprensión auditiva, cada uno puede jugar con sus celulares, descargando el aplicativo, la intención es utilizar las tecnologías al servicio del aprendizaje y generar un clima agradable y descontracturado de trabajo,
- el punto b. es una invitación a adoptar un punto de vista en particular y defenderlo,

#### 2. producción: 30'

- los puntos c. y d. se pueden trabajar en conjunto, pues el punto c. es preparativo del punto d.
- los puntos e., f. y g. pueden desarrollarse conjuntamente con las actividades anteriores, a modo de revisión y reflexión en cuanto se está trabajando con las otras consignas,

#### 2. conclusión: 15'

- punto g. idem clase anterior

## ¿TENÉS ANÉCDOTAS DE VIAJES?

### Actividades

#### 1. saberes previos/input: 15'

- comenzamos la clase con una actividad inicial que ya nos sitúa y también propone que el alumno se involucre con la situación 'problemática' actual de no tener WIFI,
- para complementar, proponemos ver una publicidad argentina breve con una veta humorística que permite trabajar la identificación y posibilitar la producción comunicativa,
- la cuestión local que aparece permite trabajar las competencias cultural e intercultural,
- los puntos a. y b. pueden trabajarse en conjunto,
- en el punto c. se pretende que los participantes tomen una posición y la defiendan,
- en el punto d. nos centramos en el juego mencionado en la publicidad; en caso de contar con tiempo, este juego podría realizarse en la clase, consideramos que siempre que se pueda jugar, es bienvenido, pues los alumnos están mucho más receptivos cuando están disfrutando de la actividad, y es interesante conectar con la competencia intercultural,
- en el punto e. y f. se propone un trabajo con el léxico,

#### 2. comprensión: 15'

- en esta actividad proponemos trabajar la comprensión lectora y la producción escrita creativa, así sugerimos un texto que permite situar al alumno en un contexto,

#### 2. producción: 30'

- y luego una consigna de escritura creativa relacionada con ese contexto,

#### 2. conclusión: 15'

- punto d. idem clase anterior

## CLASE 5

### ¿PRACTICAMOS CON HABLANTES NATIVOS?

La clase 5 se basa en el objetivo de generar un momento de práctica real en que el alumno pueda utilizar todo lo aprendido y practicado hasta el momento en una sesión de Skype con un hablante nativo de español , a modo de tarea final (ver fundamentación).

## MATERIAL COMPLEMENTARIO

Hemos seleccionado material complementario para que los alumnos puedan practicar en casa, para posibles trabajos indicados por el profesor o para el diseño de alguna nueva clase, y los hemos consignado por clase, según la relación con los aspectos ya trabajados.

Se trata de materiales relacionados con la hotelería, desde videos de humor, hasta canciones, conferencias, historietas y juegos.